

Методичні рекомендації з виконання контрольних робіт для студентів заочної форми навчання

У 4 семестрі студентом має бути виконана контрольна робота (у формі плану-проспекту дослідження), у ході виконання якої студент повинен опрацювати основну та додаткову літературу з модуля № 1. Контрольна робота повинна бути виконана відповідно до зразка контрольної роботи для студентів заочної форми навчання. Студент самостійно обирає тему контрольної роботи (див. нижче). Номер теми роботи повинен дорівнювати сумі трьох останніх цифр номера залікової книжки студента.

Виклад тексту контрольної роботи повинен свідчити про відповідне опрацювання студентом рекомендованої з даної теми літератури – він повинен бути осмисленим, логічним, аргументованим, структурованим. Контрольна робота не може мати суто компілятивний характер. Потрібно уникати повторів та речей, які не стосуються теми. Студент повинен володіти термінами, використаними в роботі, та вміти пояснити їх.

Вимоги до форматування тексту: гарнітура шрифту – Times New Roman; розмір шрифту – 14 кегль; міжрядковий інтервал – 1,5; поля: ліве 3 см, верхнє та нижнє – 2 см, праве – 1,5 см; нумерація сторінок внизу по центру; при наборі тексту потрібно розрізняти символи дефісу та тире, українські (російські) («») та латинські (“”) лапки. Прохання уніфікувати використання напівжирного шрифту та курсиву при виділенні прикладів та інших фрагментів тексту і не зловживати підкресленням.

Структура роботи – відповідно до зразка.

Теми для контрольних робіт:

1. Відтворення модальності при перекладі
2. Відтворення безеквівалентної лексики у перекладі
3. Варіативність перекладу герундія та герундіальних зворотів
4. Відтворення метафоричних одиниць у перекладі
5. Відтворення метонімії у перекладі
6. Відтворення артиклів при перекладі українською мовою
7. Відтворення власних назв, прізвищ та їх фонетичне оформлення у перекладі
8. Еквівалентність перекладу та способи її досягнення
9. Емфатичні конструкції та їх переклад
10. Калькування як лексичний прийом перекладу
11. Переклад абревіатур та скорочень
12. Переклад суфіксальних та префіксальних термінів
13. Патент та його переклад
14. Переклад ідіом: фразеологічних зрощень
15. Переклад конструкцій пасивного стану
16. Проблема одиниці перекладу та членування тексту
17. Переклад англійських термінів у галузі комп'ютерних технологій
18. Міжмовні омоніми як проблема перекладу
19. Переклад антропонімів
20. Відтворення епонімів у перекладі науково-технічної літератури
21. Англійський перфект у мові перекладу художнього тексту
22. Лексичні трансформації в англо-українському науково-технічному перекладі
23. Стилїстичні трансформації в англо-українському науково-технічному перекладі
24. Фальшиві друзі перекладача
25. Термінологічні проблеми перекладу науково-технічних текстів

26. Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу
27. Граматичні аспекти (складнощі) наукового і технічного перекладу
28. Машинний переклад
29. Глобалізація і переклад
30. Мова всесвітньої мережі Internet та проблеми перекладу пов'язані із спілкуванням через Internet